

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308c (II)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.140-3, 19.387-90

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῷ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς<sup>1</sup> ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην<sup>2</sup> πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ<sup>3</sup> παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι<sup>4</sup>, οὐδὲν<sup>5</sup> πάνυ προσεῖχε<sup>6</sup> τῷ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρη<sup>7</sup> (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται<sup>8</sup> δὲ χαμαὶ δι' ἑταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν<sup>9</sup> τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνηότος (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου<sup>10</sup> καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.552-79) καὶ ἄλλα πλείω<sup>11</sup> πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολή<sup>12</sup> ὄφελος μέγα<sup>13</sup> τῷ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ<sup>14</sup> ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμούσης οὐ πάντη ἄν<sup>15</sup> ἄτιμα<sup>16</sup> δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέραν ποιεῖ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Ζ // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Ζ // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε<sup>2</sup> corr.) -εν Ζ προσήκε Δ vulg. // 7 κόρη : κούρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Ζ // 9 βίαν : βιαίαν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Ζ // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολή : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Ζ Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Ζ // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Ζ // 15 ἄν om. Σ Ζ // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Ζ

### Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la

educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

### **Motivo de la cita:**

El autor emplea la cita para demostrar las capacidades físicas de Aquiles.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Strabo geographus (s. I a.C./ I d.C.) *Geographica* 10.1.13**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinfín de lugares y además comenta sus curiosidades. En un pasaje del libro diez el autor habla sobre las aptitudes de los eubeos en el combate y dice lo siguiente:

Οἱ δ' Εὐβοεῖς ἀγαθοὶ πρὸς μάχην ὑπῆρξαν τὴν σταδίαν, ἢ καὶ συστάδην λέγεται καὶ ἐκ χειρός. δόρασι δ' ἐχρῶντο τοῖς ὄρεκτοῖς, ὥς φησιν ὁ ποιητής (*Il.* 2.543-44) “αἰχμηταὶ μεμαῶτες ὄρεκτῆσι μελίησι θώρηκας ῥήσσειν.” ἀλλοίων ἴσως ὄντων τῶν παλτῶν, οἷαν εἰκὸς εἶναι τὴν Πηλιάδα μελίην ἦν, ὥς φησιν ὁ ποιητής (*Il.* 19.389) “οἷος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεύς” καὶ ὁ εἰπῶν (*Od.* 8.229) “δοῦρι δ' ἀκοντίζω, ὅσον οὐκ ἄλλος τις ὀιστῶ,” τῶ παλτῶ λέγει δόρατι.

“Los eubeos eran buenos en el combate a pie firme, que también es llamado ‘cuerpo a cuerpo’ y ‘de cerca’. Utilizaban las picas extendidas, como dice el poeta (*Il.* 2.543-44) ‘lanceros deseosos de romper corazas con lanzas de fresno extendidas’, siendo quizás diferentes de las jabalinas, como es probablemente la lanza de fresno de Pelíada, de la que el poeta afirma (*Il.* 19.389) ‘solo Aquiles era capaz de blandirla’ y, cuando dice (*Od.* 8.229) ‘lanzo con una pica tan lejos como ningún otro con una flecha’ se refiere a la pica lanzada.”

En este caso el autor parece utilizar el verso con fines ornamentales y, a diferencia de Temistio, lo cita literalmente.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### **2. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dialexeis* 29.4**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El siguiente pasaje pertenece a una disertación de Máximo de Tiro en la que el autor investiga cuál es la finalidad de la filosofía. Podría decirse que el filósofo busca a través de ella la felicidad, pero esta es una respuesta muy simple, porque todos los hombres la buscan por diferentes caminos, como el del siguiente ejemplo:

Ἦλθεν εἰς Βαβυλῶνα ἀνὴρ Ἰων παρὰ τὸν μέγαν βασιλέα, τέχνην τινὰ ἐπιδεικνύμενος διαφέρουσιν εὐμηχανία. Ἀμάξας στέατος ποιούμενος μικρὰς στρογγύλας, κατὰ βελόνης ὀρθίου πόρρωθεν ἀφιείς, τῆς βελόνης ἄκρας ἐτύγχανεν, καὶ ᾤετο δήπου μέγα εἶναι αὐτῶ ἀγαθὸν τὴν εὐστοχίαν τῆς βελόνης, οὐχ ἦπτον ἢ ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν τῆς μελίας τῆς ἐκ τοῦ Πηλίου (*Il.* 16.140-3, 19.387-91).

“Vino a Babilonia un hombre jonio ante el gran rey mostrado un arte que se distinguía por su habilidad. Haciendo pequeños carros redondeados de grasa, tras lanzarlos

sobre una aguja vertical desde lejos, alcanzaba la punta de la aguja, y creía sin duda que su buena puntería era un bien no menor que la de Aquiles con su lanza de fresno del monte Pelión (*Il.* 16.140-3, 19.387-91)".

Aunque en el texto no se habla exactamente de la capacidad de Aquiles para blandir la lanza, sino de su puntería, lo hemos considerado como paralelo porque creemos que, como en el texto de Temistio, para entender bien la comparación es necesario tener en cuenta el hecho de que Aquiles era él único capaz de utilizar su lanza. Consideramos que la función de la cita en este pasaje es estilística y que, por su forma, es una paráfrasis.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone que el motivo por el que ha escogido dicha ciudad es por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas de párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio, de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. Una de estas cualidades es la de blandir la lanza de fresno, hecha con madera del monte Pelión, que Peleo le había entregado a su hijo. Aquiles era el único capaz de manejarla entre los aqueos y parece que esa capacidad es la que le interesa a Temistio, aunque no lo diga exactamente, porque el simple hecho de blandir una lanza podía realizarlo cualquiera de los guerreros que lucharon en la Guerra de Troya. La referencia, por tanto, es a los versos *Il.* 16.140-3 y 19.387-90, porque es en ellos donde se habla de la lanza de fresno y se dice, además, que solo él era capaz de manejarla. Respecto a su forma, la consideramos una referencia laxa, porque ni expresa claramente el hecho de que Aquiles fuera el único de manejarla ni muchos otros detalles relatados en los versos mencionados. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

En la búsqueda de paralelos hemos tenido en cuenta aquellos que hacen referencia a la capacidad de Aquiles para blandir su lanza, ya que es lo que le aporta el sentido a la cita de Temistio. En el caso de Máximo de Tiro, aunque no alude expresamente a ello, sin embargo, parece que es un detalle que debe tenerse en cuenta en el momento de interpretar la cita para comprenderla completamente. Queremos mencionar el caso de Himerio, contemporáneo de Temistio, quien cita dichos versos en 43.2, pero no hace alusión en absoluto a la singularidad de Aquiles, razón por la que ha sido excluido de nuestro estudio. Por otro lado, existen pasajes que aluden a los versos que está citando Temistio, pero que se han dejado a un lado por pertenecer a obras de tipo gramatical y comentarios de los poemas que no aportan datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Porph., *QH* I, p. 57.15-6 Sod.; Eust. *ad Il.* 3.1050; Sch. Hom. (T) T 389 p. 644 Erbse).

**Conclusiones:**

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
27 de junio del 2017